

7¹/₂–7¹/₃

the iowa
review

SPRING-SUMMER, 1976

\$4.00



NEXT ISSUE

Poetry:

Marvin Bell
Dave Smith
Louise Glück
William Matthews
Ira Sadoff
Mark Jarman
Russell Edson
David McElroy
Steven Goldsberry
Naomi Lazard
Henry Carlile

Donald Finkel
Peter Everwine
Arthur Vogelsang
Norman Dubie
William Stafford
Robert Mezey
Donald Hall
Paul Nelson
A. Poulin, Jr.
Daniel Halpern
Jack Myers

Fiction:

Vance Bourjaily
Stephen Dixon

Fields of Action:

"The Poem as a Field of Action: Guerilla Tactics in *Paterson*"
by Paul Mariani
Poetry from Charles Tomlinson
"Charles Tomlinson: With Respect to Flux" by A. K. Weatherhead
Poetry from Robert Bly
"Robert Bly's *Sleepers Joining Hands: Shadows and Self*"
by Michael Atkinson

Iowa School of Letters Award for Short Fiction 1977

This annual \$1,000 Award is for book-length volumes of short stories by authors who have not previously published a book of prose. Book-length entries of at least 150 typewritten pages will be accepted until September 30, 1976, for the 1977 Award. Inquiries and manuscripts (with return postage and wrapping) should be sent to: Iowa School of Letters Award for Short Fiction, Dept. of English, English-Philosophy Bldg., The University of Iowa, Iowa City, Iowa 52242.

The Iowa Review is a literary quarterly sponsored and published by the School of Letters and the Graduate College of The University of Iowa and printed by the University of Iowa Printing Service.

Copyright © 1976, by The University of Iowa.

Send subscriptions to *The Iowa Review*, Publications Order Department, The University of Iowa, 17 West College Street, Iowa City, Iowa 52242. Early and current volumes available on microfilm from University Microfilms, Ann Arbor, Michigan 48106. Purchase of current volumes on film is restricted to subscribers.

Manuscripts should be sent, with a self-addressed, stamped envelope, to The Iowa Review, EPB 321 The University of Iowa Iowa City, Iowa 52242.
Thomas R. Whitaker, *Editor*
K. K. Merker, *Managing Editor*
Robert Coover, *Fiction Editor*
Stanley Plumly, *Poetry Editor*
T. Coraghessan Boyle, *Assistant Fiction Editor*
James Galvin, *Assistant Poetry Editor*
Dwight Allen, *Editorial Assistant*
Nicholas Gerogiannis, *Editorial Assistant*

Volume 7, Numbers 2 and 3 Spring-Summer, 1976

SPECIAL DOUBLE ISSUE:

INTERNATIONAL WRITING PROGRAM ANTHOLOGY

Selected and Edited by

Paul Engle, Director

Hualing Nieh Engle, Associate Director

Special Assistants: Burt Blume and David W. Young

Contents

Paul and Hualing Nieh Engle	<i>Why Translation in Iowa</i>	1
POETRY		
Artur Miedzyrzecki	<i>At Work</i>	3
	<i>Dying Boxer</i>	3
	<i>Penguins</i>	4
Ch'ou-Yü Cheng	<i>Clear and Bright: In the Grave</i>	5
	<i>Pagoda for Urns</i>	5
Marin Sorescu	<i>Frames</i>	6
	<i>Chatting with the Builders</i>	7
Tamura Ryuichi	<i>Four Thousand Days and Nights</i>	8
	<i>World Without Words</i>	9
Paul Keinig	from <i>The Poem of the Country</i>	
	<i>Which Hungers</i>	12
Katerina Anghelaki-Rooke	<i>The Body Is the Victory and the</i>	
	<i>Defeat of Dreams</i>	16
	<i>If I at Least Believed in God</i>	17
Joung Hyun-jong	<i>The Abyss of Sound</i>	19
	<i>To the Actors</i>	21
Guillermo Sanchez	<i>Confession</i>	21
	<i>Barbaric Poem</i>	22
Hijin Park	<i>For a Heart</i>	23
Sunil Gangopadhyay	<i>Last Passengers</i>	24
Atsumi Ikuko	<i>Different Dimensions</i>	25
	<i>Double Bed</i>	26
Osada Hiroshi	<i>What the Young Canadian Indian</i>	
	<i>Said</i>	26
Agnes Gergely	<i>The Biographer</i>	27
	<i>The Radio Reporter</i>	28
Dario Jaramillo	<i>The Art of Poetry: One</i>	28
	<i>Imaginary Biography of Graham</i>	
	<i>Greene</i>	29
	<i>Stories 2</i>	30
Tymoteusz Karpowicz	<i>Hunting</i>	31
	<i>The Cap</i>	32
	<i>Cat</i>	33

	<i>Axe</i>	33
	<i>The Rifle</i>	34
	<i>Knife</i>	34
Shiraishi Kazuko	<i>Phallus</i>	35
Tahereh Saffarzadeh	<i>Nostalgia</i>	37
Wan Kin-lau	<i>At an Execution Square in Vietnam</i>	39
Ewa Lipska	<i>Censored</i>	40
Ko Won	<i>Facing Midnight</i>	41
Oscar Hahn	<i>Death Is Sitting at the Foot of My Bed</i>	42
Yoshimasu Gozo	<i>Burning</i>	42
	<i>Mad in the Morning</i>	43
Ana Blandiana	<i>Do You Remember the Beach?</i>	44
	<i>Exile</i>	45
Carlos Moises	<i>I Have Everything</i>	46
Dilip Chitre	<i>In the Night of Hallucinations the Cheetah Stalks</i>	47
Shang Ch'in	<i>Giraffe</i>	48
	<i>The Black Crystal of No Substance</i>	48
	<i>Dove</i>	49
Nicolas Born	<i>Subscription</i>	49
	<i>Inheritance</i>	50
Taufiq Ismail	<i>Give Indonesia Back to Me</i>	51
A. G. Denegris	<i>Blood of the Wolf</i>	52
	<i>Lucky Luciano</i>	53
Bogomil Gjuzel	<i>Flood at the International Writer's Workshop</i>	54
	<i>Professional Poet</i>	56
Erik Beckman	<i>In a village in Bosnia . . .</i>	57
Sutardji Calzoum Bachri	<i>A Package of Love to an Indonesian Lady in Jakarta from an Indonesian Gentleman in Iowa City USA</i>	60
Reza Baraheni	<i>Cemetery</i>	61
Ya Hsien	<i>Abyss</i>	62
	<i>Salt</i>	65
Gunnar Harding	<i>from The Fabulous Life of Guillaume Apollinaire</i>	66
Tomaz Salamun	<i>I Have a Horse</i>	73
	<i>Dinosaurs</i>	74
Elizabeth Azcona Cranwell	<i>Of Encounters and Places</i>	74
Michal Sprusinski	<i>Sunny Dream</i>	75
Affonso Romano de Sant'Anna	<i>The Poet Establishes the Height of the Building</i>	76

Stewart Yuen	<i>The Faceless Man</i>	78
Gelacio Guillermo	<i>War</i>	79
Dominic Cheung	<i>Window</i>	80
Fernando Arbelaez	<i>The Exercise</i>	81
Sung Chankgyung	<i>To the Calligraphy of Chusa</i>	81
Moshe Dor	<i>Progression</i>	82
Carlos German Belli	<i>Tongue-Tied</i>	83
Hwang Dong-kyu	<i>In Praise of a Peaceful Reign</i>	84
Anadad Eldan	<i>When You Gave Light to Israel</i>	85
Ahmed Muhamed Imamovic	<i>In the Pleasant World of Rats and Dampness</i>	86
<hr/>		
FICTION		
Julio Escoto	<i>My Illusions Have Vanished!</i>	89
Daniachew Worku	<i>The Voice!</i>	91
Costas Taktisis	<i>Small Change</i>	100
Ricardo Rey Beckford	<i>The Enigma of Samos</i>	104
Magda Szabó	<i>Dreams of Pursuit</i>	109
Jerzy Przewdziecki	<i>The Great Performance</i>	117
Imre Szász	<i>The Covered Wagon</i>	118
Sergio Sant'Anna	<i>The Show Must Go On</i>	126
Gustavo Sainz	<i>Self-Portrait with Friends</i>	128
Kijima Hajime	<i>A Tale Told by the Scorched Tree</i>	142
Nieh Hualing	<i>The Several Blessings of Wang Ta-nien</i>	151
Carlos Morand	<i>The Only Son</i>	157
Arnost Lustig	<i>The Black Lion</i>	164
<hr/>		
ARTICLES		
Tymoteusz Karpowicz	<i>The Naked Poetry</i>	173
U. R. Ananthamurthy	<i>The Literary Situation in India</i>	185
Shiraishi Kazuko	<i>The Orient in Me</i>	196
Oswald Mtshali	<i>Black Poetry in South Africa</i>	199
Pai Hsien-yung	<i>The Wandering Chinese</i>	205
Katerina Anghelaki-Rooke	<i>The Greek Poetic Landscape</i>	213
Alejandro Gonzalez	<i>A Country of Poets</i>	221
Atsumi Ikuko	<i>Modern Japanese Women Poets: After the Meiji Restoration</i>	227
Kole Omotoso	<i>Politics, Propaganda, and Prostitution of Literature</i>	238
Luis Domínguez	<i>A Still Unmanageable Language</i>	245
Peter Nazareth	<i>The Social Responsibility of the East African Writer</i>	249
Joung Hyun-jong	<i>Poetry as a Possibility of Life</i>	263
<hr/>		
	Notes on Contributors	268

Acknowledgments

Some of the work in this selection previously appeared in the following publications, and we thank them for their permission to reproduce it.

14 Poems by Artur Miedzyrzecki, The Windhover Press, 1972. "Dying Boxer," "Penguins," and "At Work."

Frames, by Marin Sorescu, Editura Eminescu and the International Writing Program, 1972. "Frames."

World Without Words, by Tamura Ryuichi, The Ceres Press, 1971. "The Man Who Sees the Phantom," "Four Thousand Days and Nights," and "World Without Words."

The Ohio Review, "Flood at the International Writer's Workshop," and "Professional Poet," by Bogomil Gjuzel.

The Body Is the Victory and the Defeat of Dreams, by Katerina Anghelaki-Rooke, the International Writing Program and The Wire Press, 1975, "The Body Is the Victory and the Defeat of Dreams."

Poems from XV Languages, The Stone Wall Press, 1964. "Last Passengers," by Sunil Gangopadhyay.

Rincon Poetico, by Dario Jaramillo Agudelo, The Pacific Inland Press, 1975. "The Art of Poetry: One."

The Red Umbrella, by Tahereh Saffarzadeh, The Windhover Press, 1969. "Nostalgia."

Contemporary Korean Poetry, University of Iowa Press, 1970. "Facing Midnight," by Ko Won.

The Poetry of Postwar Japan, University of Iowa Press, 1975. "Burning," and "Mad in the Morning," by Gozo Yoshimasu, "Phallus," by Kazuko Shiraiishi, "Nursery Rhyme," by Ishigaki Rin, and "Blue Horse," by Takiguchi Masako.

Modern Chinese Poetry, University of Iowa Press, 1970. "Giraffe," "The Black Crystal of No Substance," by Shang Ch'in. "Salt," by Ya Hsien.

Modern Poetry in Translation 19-20, "In a Village in Bosnia . . ." by Erik Beckman, "Exile," by Ana Blandiana, "The Radio Reporter," by Agnes Gergely.

Salt, by Ya Hsien, The Windhover Press, 1968. "Abyss."

The Fabulous Life of Guillaume Apollinaire, by Gunnar Harding, The Windhover Press, 1970. A selection.

Turbines, by Tomaz Salamun, The Windhover Press, 1973. "I Have a Horse," and "Dinosaurs."

Boundary 2, "Small Change," by Costas Taktisis.

The Hungarian P.E.N., "Dreams of Pursuit," by Magda Szabó.

The New Hungarian Quarterly, "The Covered Wagon," by Imre Szász.

Tri-Quarterly, "Self-Portrait with Friends," by Gustavo Sainz, "Tongue-Tied," by Carlos German Belli.

The Atlantic Monthly, "The Several Blessings of Ta-nien Wang," by Hualing Nieh.

Night and Hope, by Arnost Lustig, University of Iowa Press, 1972. "The Black Lion."

One Hundred Poems from the Japanese, by Kenneth Rexroth, New Directions Publishing Corporation, 1964. All rights reserved.

Many of these translations were made with the aid of a grant from the Northwest Area Foundation of St. Paul, Minnesota.